



Izvedbeni plan nastave (syllabus¹)

Sastavnica	Odjel za francuske i frankofonske studije				akad. god.	2025./2026.	
Naziv kolegija	Hrvatski za prevoditelje I				ECTS	2	
Naziv studija	Francuski jezik i književnost						
Razina studija	<input type="checkbox"/> preddiplomski		<input checked="" type="checkbox"/> diplomski		<input type="checkbox"/> integrirani		<input type="checkbox"/> poslijediplomski
Godina studija	<input checked="" type="checkbox"/> 1.		<input type="checkbox"/> 2.		<input type="checkbox"/> 3.		<input type="checkbox"/> 4. <input type="checkbox"/> 5.
Semestar	<input checked="" type="checkbox"/> zimski <input type="checkbox"/> ljetni		<input checked="" type="checkbox"/> I.		<input type="checkbox"/> II.		<input type="checkbox"/> III. <input type="checkbox"/> IV. <input type="checkbox"/> V. <input type="checkbox"/> VI.
Status kolegija	<input checked="" type="checkbox"/> obvezni kolegij		<input type="checkbox"/> izborni kolegij		<input type="checkbox"/> izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela		Nastavničke kompetencije <input type="checkbox"/> DA <input checked="" type="checkbox"/> NE
Opterećenje	P 30 S		V		Mrežne stranice kolegija		<input checked="" type="checkbox"/> DA <input type="checkbox"/> NE
Mjesto i vrijeme izvođenja nastave	Stari kampus - vidi raspored			Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij		hrvatski	
Početak nastave	6. 10. 2025.			Završetak nastave		23. 1. 2026.	
Preduvjeti za upis	Upisan diplomski studij, prevoditeljski smjer - francuski						
Nositelj kolegija	Maja Lukežić Štorga, viši lektor						
E-mail	mstorga@unizd.hr			Konzultacije	Vidi web		
Izvođač kolegija	Maja Lukežić Štorga, viši lektor						
E-mail	mstorga@unizd.hr			Konzultacije			
Suradnici na kolegiju	-						
E-mail				Konzultacije			
Suradnici na kolegiju	-						
E-mail				Konzultacije			
Vrste izvođenja nastave	<input type="checkbox"/> predavanja		<input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice		<input checked="" type="checkbox"/> vježbe		<input checked="" type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu <input checked="" type="checkbox"/> terenska nastava
	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci		<input type="checkbox"/> multimedija i mreža		<input type="checkbox"/> laboratorij		<input type="checkbox"/> mentorski rad <input type="checkbox"/> ostalo
Ishodi učenja kolegija	<p>1. Ispravljati leksičke, gramatičke i tekstualne pogreške u vlastitom ili tuđem prijevodu, kritički usporediti više inačica prijevoda istoga teksta te vrednovati vlastiti ili tuđi prevodilački rad na hrvatskome jeziku Student razumije i analizira razlike u francuskom i hrvatskom jeziku na ortografskoj, morfosintaktičkoj i leksičkoj razini. Ispravlja leksičke, gramatičke i tekstualne pogreške u vlastitom ili tuđem prijevodu, kritički uspoređuje više inačica prijevoda istoga teksta te vrednuje vlastiti ili tuđi prevodilački rad. Uočava i analizira pogreške u hrvatskom standardnom jeziku. Razvija timski duh i spoznaje o sebi kao studentu, sadržajima studija i strategijama učenja i mišljenja koje doprinose što boljoj samoevaluaciji.</p> <p>2. Poznavati i samostalno primjenjivati prijevodne strategije i postupke u prevođenju raznih vrsta tekstova s francuskog na hrvatski jezik Student analizira izvorni dokument, preoblikuje, reformulira i prilagođava ga hrvatskom standardnom jeziku primjenjujući potrebne prijevodne strategije. Steče i razvija znanja potrebna za prevođenje. Sastavlja, stvara tekstove na hrvatskom jeziku vodeći računa o jezičnom registru, vrsti teksta i ciljanoj publici.</p> <p>3. Služiti se rječnicima, referentnim djelima, bazama podataka, terminološkim bazama te drugim pomagalima potrebnim u procesu prevođenja Student se brzo i učinkovito dokumentira te primjenjuje novostečena znanja u izradi prijevoda. Prepoznaje potrebu stjecanja novih znanja i trajnog usavršavanja te razvija timski duh.</p>						

¹ Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.



Ishodi učenja na razini programa	<p>- poznavati i samostalno primjenjivati prijevodne strategije i postupke u prevođenju raznih vrsta tekstova (novinskih, poslovnih, stručnih, znanstvenih, književnih, stripova i sl.) s francuskog na hrvatski te s hrvatskog na francuski jezik;</p> <p>- služiti se rječnicima, referentnim djelima, bazama podataka, terminološkim bazama te drugim pomagalima potrebnim u procesu prevođenja te kritički vrednovati prikupljene informacije;</p> <p>- ispravljati leksičke, gramatičke i tekstualne pogreške u vlastitom ili tuđem prijevodu, kritički usporediti više inačica prijevoda istoga teksta te vrednovati vlastiti ili tuđi prevodilački rad</p>				
Načini praćenja studenata	<input checked="" type="checkbox"/> pohađanje nastave	<input checked="" type="checkbox"/> priprema za nastavu	<input checked="" type="checkbox"/> domaće zadaće	<input checked="" type="checkbox"/> kontinuirana evaluacija	<input type="checkbox"/> istraživanje
	<input type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> eksperimentalni rad	<input checked="" type="checkbox"/> izlaganje	<input type="checkbox"/> projekt	<input checked="" type="checkbox"/> seminar
	<input checked="" type="checkbox"/> kolokvij(i)	<input checked="" type="checkbox"/> pismeni ispit	<input type="checkbox"/> usmeni ispit	<input type="checkbox"/> ostalo:	
Uvjeti pristupanja ispitu	Redovito pohađanje nastave (student smije izostati najviše tri puta u semestru), izvršavanje obveza, predani prijevod(i) teksta i ostalih zadataka (seminar, izlaganje, prikupljeni traženi materijali) u za to predviđenom roku.				
Ispitni rokovi	<input checked="" type="checkbox"/> zimski ispitni rok		<input type="checkbox"/> ljetni ispitni rok		<input checked="" type="checkbox"/> jesenski ispitni rok
Termini ispitnih rokova	1.i 3. tjedan ispitnih rokova _ točan datum →, „vidi ispitne rokove“ - mrežna stranica Odjela				„vidi ispitne rokove“ - mrežna stranica Odjela
Opis kolegija	<p>U kolegiju student ovladava osnovnim pravopisnim pravilima u hrvatskom i francuskom jeziku i načinima prenošenja riječi iz stranih jezika s naglaskom na francuskom jeziku. Samostalno istražuje i analizira razlike i sličnosti dvaju jezika. Student ovladava morfosintaksom (sklonidba i značenje imenica, brojevi, prilozi i prijedložni izrazi, korištenje ispravnih prijedloga i njihovo značenje, pridjevi, glagolski vid, zamjenice), i leksikologijom hrvatskoga jezika. Kolegij potiče razmišljanje o upotrebi određenih riječi unutar određenog konteksta kao i pravilnoj upotrebi riječi koje su u govoru često krivo upotrebljavane. <i>Ah, taj hrvatski</i> ima za cilj osvijestiti značenje određenih riječi i struktura te pravilnu upotrebu istih.</p> <p>Na terenu uočava pravopisne pogreške i bilježi ih u svoj dnevnik. Student izrađuje vlastiti rječnik sinonima.</p>				
Sadržaj kolegija (nastavne teme)	<ol style="list-style-type: none">1. Uvod, rasprava o poteškoćama hrvatskog jezika, najčešći problemi u prevođenju s hrvatskog jezika na francuski i s francuskog na hrvatski jezik; kako izbjeći pogreške; <i>Tekst očima lektora</i>2. Glasovni skupovi ; Pisanje riječi iz drugih jezika (naglasak na riječima iz francuskog jezika: opće imenice, vlastita imena, s/z- disertacija/dizertacija?)3. Brojevi (sklonidba brojeva, pravilna upotreba brojeva i brojevnih imenica, pisanje datuma u hrvatskom i francuskom jeziku) ; <i>Ah, taj hrvatski...</i>4. Imenice: promjena imenica (naglasak na imenicama koje predstavljaju poteškoće, vlastita imena, sklonidba imena i prezimena, imenice iz stranih jezika, tvorba općih i glagolskih imenica i njihova upotreba); Sastavljeno i rastavljeno pisanje riječi (imenice i brojevi);5. Zamjenice i pravilna upotreba zamjenica, pisanje zamjenica; Znanaglasnice- I.dio6. Određeni i neodređeni oblik pridjeva – uporaba, oblici tvorba pridjeva7. Pridjevi– tvorba pridjeva; pisanje i značenje pridjeva, mjesto pridjeva u hrvatskom/ francuskom jeziku8. <i>Ah, taj hrvatski...</i>9. Kolokvij I10. Glagoli, glagolski vid, glagolske imenice11. Značenje određenih glagola i glagolskih oblika12. Prilozi/ prijedlozi (razlika, podjela, promjena, komparacija); Utjecaj prijedloga na padež riječi uz koju stoji; upotreba prijedloga uz glagole; Sastavljeno i rastavljeno pisanje priloga i prijedloga;13. Veznici, zarez (u rečenicama), pleonazmi, izrazi, upotreba prijedloga s padežima i utjecaj prijedloga na padež riječi uz koju stoji14. Kolokvij II15. Kratki osvrt; zaključna diskusija				
Obvezna literatura	Anić, V., <i>Rječnik hrvatskoga jezika</i> (više izdanja), Novi Liber, Zagreb Barić, Lončarić, Malić et al., <i>Hrvatska gramatika</i> , Školska knjiga, 1997., Zagreb				



	<p>Frančić, A., Hudeček, L., Mihaljević, M. <i>Normativnost i višefunkcionalnost u hrvatskome standardnom jeziku</i>, Hrvatska sveučilišna naklada, (2005., 2006.), Zagreb Jozić, Ž. et al.; <i>Hrvatski pravopis</i>, 2013., Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje http://ihjj.hr Pranjaković, L., Silić, J., <i>Gramatika hrvatskoga jezika za gimnazije i visoka učilišta</i>, Školska knjiga, Zagreb, 2007. (Morfologija) Šarić, Lj., <i>Rječnik sinonima hrvatskoga jezika</i>, Jesenski i Turk, 2010., Zagreb Težak, S., Babić, S., <i>Gramatika hrvatskoga jezika</i>, Školska knjiga Zagreb, 1992. ili (18. ponovljeno izdanje), 2016., <i>Riječi (75-140.)</i>; <i>Tvorba riječi (Opći dio 141-142., Slaganje 147-148., Tvorba mjesnih, mislenih i glagolskih imenica 163-168.)</i>; <i>Pridjevi (98-106.)</i>; <i>Zamjenice (106-114.)</i>; <i>Glagoli (117-133.)</i>; <i>Tvorba pridjeva (176-189.)</i>; <i>Rečenica (195-276.)</i></p>					
Dodatna literatura	<p>VRH - <i>Veliki rječnik Hrvatskoga standardnog jezika</i>, Školska knjiga, Zagreb, 2015. Brodnjak, V., <i>Razlikovni rječnik srpskog i hrvatskog jezika</i>, Školske novine, Zagreb, 1991. Blagus Bartolec, G., Hudeček, L., et al., <i>555 jezičnih savjeta</i>; Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje, Zagreb, 2016. Frančić, A., Hudeček, L., Mihaljević, M., Bičanić, A., <i>Pregled povijesti, gramatike i pravopisa hrvatskoga jezika</i>; Croatica, Zagreb, 2013. Hrvatski jezični savjetnik, Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje, Zagreb, 1999. Klaić, B., <i>Veliki rječnik stranih riječi</i>, Zora, Zagreb, 1996. Menac, A., Fink-Arsovski, Ž., Venturin, R., <i>Hrvatski frazeološki rječnik</i>, Naklada Ljevak, Zagreb, 2003. Opačić, N. <i>Reci mi to kratko i jasno, Hrvatski za normalne ljude</i> (II. prošireno izdanje), Novi Liber, Zagreb, 2015. Petrović, B., <i>Sinonimija i sinonimičnost u hrvatskome jeziku</i>, HSN, Zagreb, 2005. Šimundić, P., <i>Rječnik suvišnih tuđica u hrvatskom jeziku</i>, Barka, Zagreb, 1994. Tafr, B. <i>Od riječi do rječnika</i>, ŠK, Zagreb, 2005 (<i>Leksičko značenje i gramatička kategorija broja, 125.-136.str.</i>)</p>					
Mrežni izvori	<p>http://ihjj.hr; http://savjetnik.ihjj.hr; http://sikavica.joler.eu/jezicni-savjeti/jezicni-savjetnici; http://www.hrt.hr/hvt/emisije/navrhjezika/i_pitanja.htm; http://hrvatskijezik.eu/jezicni-savjetnik/; http://matura.ihjj.hr/impresum.html; https://bolje.hr/; https://www.youtube.com/channel/UC9fT9iixHwcuRTuPI01-M6A (Jezikommat Marka Alerića)</p>					
Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)	Samo završni ispit					
	<input type="checkbox"/> završni pismeni ispit	<input type="checkbox"/> završni usmeni ispit	<input type="checkbox"/> pismeni i usmeni završni ispit	<input type="checkbox"/> praktični rad i završni ispit		
	<input type="checkbox"/> samo kolokvij/zadaci	<input checked="" type="checkbox"/> kolokvij / zadaća i završni ispit	<input checked="" type="checkbox"/> seminarski rad	<input type="checkbox"/> seminarski rad i završni ispit	<input type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> drugi oblici
Način formiranja završne ocjene (%)	<p>Konačna ocjena formira se zbrajanjem rezultata oba kolokvija i u konačnici student mora imati 70% uspješno riješenog testa. U formiranju konačna ocjene vrednuje se cjelokupni rad (kontinuirano praćenje studenta tijekom semestra, redovitog izvršavanja obveza: zadatci zadani za domaću zadaću, prijevodi predani u za to predviđenom tjednu), seminarski rad (izlaganja) te uspjeh na kolokvijima i/ili pismenom dijelu ispita. Pismenog ispita na kraju semestra oslobođeni su studenti koji uspješno polože oba kolokvija. Konačna ocjena formira se zbrajanjem rezultata oba kolokvija (na kolokvijui student mora ostvariti najmanje 60% za pozitivnu ocjenu), a za konačnu ocjenu zbrojem dvaju kolokvija ili na pismenom ispitu 70% uspješno riješenog testa.</p>					
Ocjenjivanje kolokvija i završnog ispita (%)	0-69	% nedovoljan (1)				
	70 - 77	% dovoljan (2)				
	78 - 85	% dobar (3)				
	86 - 92	% vrlo dobar (4)				
	93 -100	% izvrstan (5)				
Način praćenja kvalitete	<p><input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta <input type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini sastavnice <input type="checkbox"/> interna evaluacija nastave <input checked="" type="checkbox"/> tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete <input type="checkbox"/> ostalo</p>					
Napomena / Ostalo	<p>Sukladno čl. 6. <i>Etičkog kodeksa</i> Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“. Prema čl. 14. <i>Etičkog kodeksa</i> Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. [...] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i</p>					



	<p>dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. [...]</p> <p>Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povredu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na:</p> <ul style="list-style-type: none">- razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izrijekom dopušteno;- razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“. <p>Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se <u>Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru</u>.</p> <p>U elektroničkoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom.</p> <p>U kolegiju se koristi Merlin, sustav za e-učenje, pa su studentima potrebni AAI računi. /izbrisati po potrebi/</p>
--	--